

## Rámcová dohoda o poskytnutí služby


uzavretá podľa § 51 Občianskeho zákonníka a v súlade s § 11 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

### Článok 1 Zmluvné strany

**1. Odberateľ:** Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky  
so sídlom: Hlboká cesta č.2, 833 36 Bratislava 37  
v zastúpení: Ing. Pavol Sýkorčin, generálny riaditeľ sekcie ekonomiky a všeobecnej správy  
IČO: 00 699 021  
bankové spojenie: Štátna pokladnica  
č. účtu: 7000073594/8180  
/v ďalšom len ako „odberateľ“/

a

**2. Dodávateľ:** Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku,  
n.o.  
so sídlom: Hviezdoslavovo námestie 14, 811 02 Bratislava  
v zastúpení: Alexander Duleba, riaditeľ  
IČO: 36 077 534  
DIČ: 2021792025

  
registrovaný na Krajskom úrade v Bratislave, č.reg.: OVVSaŽP-301/117/2004-NO  
/v ďalšom len ako „dodávateľ“/

### Článok 2 Úvodné ustanovenia

1. Odberateľ je ako ústredný orgán štátnej správy rozpočtovou organizáciou podľa zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Dodávateľ je neziskovou organizáciou poskytujúcou všeobecne prospešné služby, registrovanou Krajským úradom v Bratislave, č.reg.: OVVSaŽP-301/117/2004-NO v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona č. 213/1997 Z.z. O neziskových organizáciách poskytujúcich všeobecne prospešné služby v znení neskorších predpisov.

Z

### **Článok 3** **Predmet zmluvy**

Predmetom tejto rámcovej dohody je poskytnutie vydavateľských a publikačných služieb dodávateľovi, v rámci ktorých bude dodávateľ vydávať časopis venovaný aktuálnym témam zahraničnej politiky SR (Zahraničná politika), časopis o kľúčových medzinárodných otázkach a zahraničnej politike (International Issues & Slovak Foreign Policy Affairs), Správu o zahraničnej politike SR za predchádzajúci rok, Ročenku zahraničnej politiky SR za príslušný rok a to v rozsahu a za podmienok ustanovených v tejto zmluve.

### **Článok 4** **Miesto plnenia**

Miestom dodania predmetu obstarávania, teda služby poskytnutej podľa tejto rámcovej dohody je Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37.

### **Článok 5** **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Dodávateľ sa v súlade s ustanoveniami tejto rámcovej dohody zaväzuje ako konečný dodávateľ poskytovať odberateľovi vydavateľské a publikačné služby, a to v rozsahu a za podmienok nižšie ustanovených:
  - 1.1. Dodávateľ sa zaväzuje vydávať populárno-odborný časopis *Zahraničná politika* venovaný aktuálnym témam zahraničnej politiky SR.
    - 1.1.1. Dodávateľ zabezpečí výber prispievateľov a príspevkov v súlade s platným právnym poriadkom v oblasti ochrany ľudských a politických práv, demokratického zriadenia a autorských práv, odbornú garanciu, redakčné spracovanie, jazykové korektúry, preklad príspevkov od zahraničných prispievateľov, grafické a typografické spracovanie. Časopis bude vychádzať v slovenskom a anglickom jazyku, pričom príspevky napísané v českom jazyku budú uverejnené v pôvodnej, redakčne a jazykovo upravenej podobe.
    - 1.1.2. Vydavateľom časopisu bude dodávateľ.
    - 1.1.3. Odberateľ má právo nominovať do redakčnej rady jedného člena. Zástupca odberateľa v redakčnej rade, rovnako ako i každý člen redakčnej rady, má právo vrátiť na opätovné posúdenie a prerokovanie redakčnej rady príspevky (texty, písomné alebo vizuálne materiály) pripravené na publikovanie v prípade, že nadobudne závažné pochybnosti o tom, že sú v rozpore s platným právnym poriadkom SR v oblasti ochrany ľudských práv, autorských práv a demokratického zriadenia SR. Zástupca odberateľa, rovnako ako i každý člen redakčnej rady, v prípade, že sa rozhodne využiť toto právo, v písomnej forme vypracuje návrh na opätovné posúdenie príspevku redakčnou radou, v ktorom uvedie dôvody návrhu s odvolaním sa na príslušné ustanovenia platnej legislatívy SR a to v lehote najneskôr 10 dní odo dňa využitia tohto práva (vznesenia pripomienky a vrátenia materiálu na opätovné posúdenie), v opačnom prípade sa má za to, že žiadne námietky nemá. Návrh bude doručený šéfredaktorovi časopisu, ktorý zvolá rokovanie redakčnej rady. Členovia redakčnej rady rozhodnú o návrhu konsenzom. Toto právo zástupcu odberateľa, rovnako ako i každého člena redakčnej rady, sa nevzťahuje na oblasť slobody názorov

prispievateľov do časopisu na otázky medzinárodných vzťahov a zahraničnej politiky SR.

1.1.4. Časopis bude distribuovaný na základe dohody medzi odberateľom a dodávateľom.

1.1.5. Časopis bude vychádzať v náklade 1000 ks v slovenskom jazyku a 1000 ks v anglickom jazyku šesťkrát do roka v rozsahu 32 strán, vo formáte A4 (210 x 297 mm) vo väzbe V1 šitá drôtom, s obálkou z lesklého natieraného ofsetového papiera (125 g/m<sup>2</sup>), 4 + 1 farebný ofset, vnútro: bezdrevný ofsetový papier s hmotnosťou min. 90 g/ m<sup>2</sup>, 1 + 1 farebný ofset.

1.2. Dodávateľ sa zaväzuje vydávať odborný anglojazyčný časopis *International Issues & Slovak Foreign Policy Affairs* o kľúčových medzinárodných otázkach a zahraničnej politike.

1.2.1. Dodávateľ zabezpečí výber prispievateľov a príspevkov v súlade s platným právnym poriadkom v oblasti ochrany ľudských a politických práv, demokratického zriadenia a autorských práv, odbornú garanciu, redakčné spracovanie, jazykové korektúry, preklad príspevkov do anglického jazyka, grafické a typografické spracovanie.

1.2.2. Vydavateľom časopisu bude dodávateľ.

1.2.3. Odberateľ má právo nominovať do redakčnej rady jedného člena. Zástupca odberateľa v redakčnej rade, rovnako ako i každý člen redakčnej rady, má právo vrátiť na opätovné posúdenie a prerokovanie redakčnej rady príspevky (texty, písomné alebo vizuálne materiály) pripravené na publikovanie v prípade, že nadobudne závažné pochybnosti o tom, že sú v rozpore s platným právnym poriadkom SR v oblasti ochrany ľudských práv, autorských práv a demokratického zriadenia SR. Zástupca odberateľa, rovnako ako i každý člen redakčnej rady, v prípade, že sa rozhodne využiť toto právo, v písomnej forme vypracuje návrh na opätovné posúdenie príspevku redakčnou radou, v ktorom uvedie dôvody návrhu s odvolaním sa na príslušné ustanovenia platnej legislatívy SR a to v lehote najneskôr 10 dní odo dňa využitia tohto práva (vznesenia pripomienky a vrátenia materiálu na opätovné posúdenie), v opačnom prípade sa má za to, že žiadne námietky nemá. Návrh bude doručený šéfredaktorovi časopisu, ktorý zvolá rokovanie redakčnej rady. Členovia redakčnej rady rozhodnú o návrhu konsenzom. Toto právo zástupcu odberateľa, rovnako ako i každého člena redakčnej rady, sa nevzťahuje na oblasť slobody názorov prispievateľov do časopisu na otázky medzinárodných vzťahov a zahraničnej politiky SR.

1.2.4. Časopis bude distribuovaný na základe dohody medzi odberateľom a dodávateľom.

1.2.5. Časopis bude vychádzať v náklade 500 ks štyrikrát do roka v rozsahu od 80 do 100 strán, vo formáte A5 (148 x 210 mm) v lepenej knižnej väzbe V2, s obálkou z lesklého natieraného jednostranne laminovaného ofsetového kartónu (250 g/m<sup>2</sup>), 4 + 1 farebný ofset, vnútro: bezdrevný ofsetový papier s hmotnosťou min. 90 g/ m<sup>2</sup>, 1 + 1 farebný ofset.

1.3. Dodávateľ sa zaväzuje vydať reprezentatívnu publikáciu – *správu o zahraničnej politike SR za predchádzajúci rok*.

1.3.1. Odberateľ zabezpečí výber prispievateľov a príspevkov v súlade s platným právnym poriadkom v oblasti ochrany ľudských a politických práv, demokratického zriadenia a autorských práv a dodanie podkladov dodávateľovi. Dodávateľ zabezpečí redakčné spracovanie, jazykové korektúry, preklad príspevkov do anglického jazyka, grafické a typografické spracovanie.

1.3.2. Vydavateľom časopisu bude odberateľ.

- 1.3.3. Odberateľ nominuje 5 členov a dodávateľ 2 členov redakčnej rady. Každý člen redakčnej rady má právo vrátiť na opätovné posúdenie a prerokovanie redakčnej rady príspevky (texty, písomné alebo vizuálne materiály) pripravené na publikovanie v prípade, že nadobudne závažné pochybnosti o tom, že sú v rozpore s platným právnym poriadkom SR v oblasti ochrany ľudských práv, autorských práv a demokratického zriadenia SR. Člen redakčnej rady, v prípade, že sa rozhodne využiť toto právo, v písomnej forme vypracuje návrh na opätovné posúdenie príspevku redakčnou radou, v ktorom uvedie dôvody návrhu s odvolaním sa na príslušné ustanovenia platnej legislatívy SR a to v lehote najneskôr 10 dní odo dňa využitia tohto práva (vznesenia pripomienky a vrátenia materiálu na opätovné posúdenie), v opačnom prípade sa má za to, že žiadne námietky nemá. Návrh bude doručený predsedovi redakčnej rady, ktorý zvolá jej rokovanie. Členovia redakčnej rady rozhodnú o návrhu konsenzom. Toto právo člena redakčnej rady, sa nevzťahuje na oblasť slobody názorov prispievateľov do publikácie na otázky medzinárodných vzťahov a zahraničnej politiky SR.
- 1.3.4. Správu bude distribuovať odberateľ.
- 1.3.5. Správa bude vychádzať v slovenskom jazyku v rozsahu do 50 strán v náklade 100 kusov a v anglickom jazyku v rozsahu do 50 strán v náklade 100 kusov jedenkrát ročne, vo formáte A4 (210 x 297 mm) v tvrdej väzbe V8, 4 + 0, farebný ofset, vnútro: natieraný lesklý ofsetový papier s hmotnosťou 150 – 180 g/ m<sup>2</sup>, 4 + 4 farebný ofset s 20 – 30 farebnými fotografiami dokumentujúcimi najvýznamnejšie momenty a udalosti zahraničnej politiky a diplomacie SR za uplynulý rok.
- 1.4. Dodávateľ sa zaväzuje vydávať publikáciu *Ročenka zahraničnej politiky SR* za príslušný rok, ktorá zhodnotí najvýznamnejšie udalosti v slovenskej zahraničnej politike za predchádzajúci rok a bude slúžiť ako významný zdroj pre uchovanie pamäti o vývine zahraničnej politiky Slovenskej republiky a diskusií o jej ďalšom smerovaní.
- 1.4.1. Dodávateľ zabezpečí výber prispievateľov a príspevkov v súlade s platným právnym poriadkom v oblasti ochrany ľudských a politických práv, demokratického zriadenia a autorských práv, redakčné spracovanie, jazykové korektúry, preklad príspevkov do anglického jazyka, grafické a typografické spracovanie.
- 1.4.2. Vydavateľom publikácie bude dodávateľ.
- 1.4.3. Odberateľ má právo nominovať do redakčnej rady jedného člena. Zástupca odberateľa v redakčnej rade, rovnako ako i každý člen redakčnej rady, má právo vrátiť na opätovné posúdenie a prerokovanie redakčnej rady príspevky (texty, písomné alebo vizuálne materiály) pripravené na publikovanie v prípade, že nadobudne závažné pochybnosti o tom, že sú v rozpore s platným právnym poriadkom SR v oblasti ochrany ľudských práv, autorských práv a demokratického zriadenia SR. Zástupca odberateľa, rovnako ako i každý člen redakčnej rady, v prípade, že sa rozhodne využiť toto právo, v písomnej forme vypracuje návrh na opätovné posúdenie príspevku redakčnou radou, v ktorom uvedie dôvody návrhu s odvolaním sa na príslušné ustanovenia platnej legislatívy SR a to v lehote najneskôr 10 dní odo dňa využitia tohto práva (vznesenia pripomienky a vrátenia materiálu na opätovné posúdenie), v opačnom prípade sa má za to, že žiadne námietky nemá. Návrh bude doručený zostavovateľovi publikácie, ktorý zvolá rokovanie redakčnej rady. Členovia redakčnej rady rozhodnú o návrhu konsenzom. Toto právo zástupcu odberateľa, rovnako ako i každého člena redakčnej rady, sa nevzťahuje na oblasť slobody názorov prispievateľov do časopisu na otázky medzinárodných vzťahov a zahraničnej politiky SR.

1.4.4. Časopis bude distribuovaný na základe dohody medzi odberateľom a dodávateľom.

1.4.5. Ročenka bude vychádzať jedenkrát ročne v slovenskom náklade 450 kusov v rozsahu do 230 strán a anglickom jazyku v náklade 450 kusov v rozsahu do 230 strán vo formáte C5 (162 x 229 mm), s obálkou z jednostranne laminovaného ofsetového kartónu s hmotnosťou min. 250 g/ m<sup>2</sup> 1 + 1 farebný ofset, vnútro: bezdrevený ofsetový papier s hmotnosťou min. 90 g/ m<sup>2</sup> 1 + 1 farebný ofset v knižnej lepenej väzbe V2.

2. Dodávateľ môže niektoré náklady uhradiť zo zdrojov od iných donorov, partnerov a podporovateľov. Dodávateľ bude odberateľa vopred informovať o ďalších zdrojoch financovania časopisu Zahraničná politika, časopisu International Issues & Slovak Foreign Policy Affairs a Ročenky zahraničnej politiky SR prostredníctvom zástupcu odberateľa v redakčných radách týchto periodických publikácií. Odberateľ, MZV SR bude uvedený v tiráži týchto periodických publikácií v dobe platnosti tejto zmluvy (prvá vnútorná strana obálky publikácie) nasledovne: „Vychádza v spolupráci a s podporou Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky“. Ďalší donori, partneri a podporovatelia budú uvádzaní ad hoc v jednotlivých číslach vyššie uvedených periodických publikácií, resp. pri jednotlivých príspevkoch, ktoré finančne alebo inak podporili.
3. Všetky informácie, prípadne poddodávateľské služby, či iné činnosti spojené so zabezpečením predmetu zmluvy, je dodávateľ povinný si zaobstaráť sám a na vlastné náklady, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
4. Po splnení podmienok podľa tejto rámcovej dohody bude mať dodávateľ nárok na odmenu stanovenú v čl. 6 tejto rámcovej dohody.

## **Článok 6**

### ***Dohodnutá odmena, spôsob úhrady***

1. Predpokladaný rozsah služby poskytnutej dodávateľom je
  - 12 čísiel časopisu Zahraničná politika
  - 8 čísiel časopisu International Issues & Slovak Foreign Policy Affairs
  - 4 správy o zahraničnej politike SR (2 v slovenskom jazyku, 2 v anglickom jazyku)
  - 4 Ročenky zahraničnej politiky SR (2 v slovenskom jazyku, 2 v anglickom jazyku)
 v celkovej cene 5 449 000 (slovom: päťmiliónovštyristoštyridsaťdeväťtisíc korún slovenských) v priebehu dvoch rokov vr. DPH, nasledovne:

#### *Zahraničná politika*

Celková cena / rok (6 x ročne v náklade 1000 ks): 823 800 Sk

Celková cena / vydanie (v náklade 1000 ks): 137 300 Sk

#### *International Issues & Slovak Foreign Policy Affairs*

Celková cena / rok (4 x ročne v náklade 500 ks): 1 180 740 Sk

Celková cena / vydanie (v náklade 500 ks): 295 185 Sk

#### *Správu o zahraničnej politike SR za predchádzajúci rok*

Celková cena / rok (v náklade 100 ks v slovenskej a 100 ks v anglickej jazykovej mutácii): 333 840 Sk

*Ročenka zahraničnej politiky SR za príslušný rok*

Celková cena / rok (v náklade 450 ks v slovenskej a 450 ks v anglickej jazykovej mutácii): 386 120 Sk

2. Dohodnutá odmena sa bude zo strany MZV SR vyplácať priebežne, po vypracovaní a odovzdaní každej konkrétnej publikácie, na základe faktúry dodávateľa a to počas obdobia platnosti tejto, resp. na základe zmluvy, ktorú medzi sebou zmluvné strany uzavrujú počas trvania zmluvného vzťahu alebo až do vyčerpania sumy uvedenej v čl. 6, ods. 1 tejto zmluvy.
3. Pri prechode Slovenska na spoločnú európsku menu EURO budú jednotlivé dodávky faktúrované v súlade s predpismi, ktoré budú platiť v príslušnom období. Taktiež finančný limit bude prepočítaný na platnú menu v súlade s predpismi, ktoré budú platiť v príslušnom období.
4. Daňový doklad – faktúra dodávateľa bude obsahovať všetky zákonom vyžadované náležitosti. Faktúra je splatná do 30 dní odo dňa jej doručenia.
5. Odberateľ môže poskytnúť dodávateľovi účelovo viazané preddavky na pokrytie výdavkov súvisiacich s vydaním publikácií na základe špecifikácie dodávateľa.

**Článok 7**

***Odstúpenie od zmluvy, ukončenie zmluvnej spolupráce, záruky a náhrada škody***

1. Zmluvný vzťah možno ukončiť dohodou zmluvných strán alebo vypovedaním tejto rámcovej dohody. Rámcovú dohodu možno vypovedať ktoroukoľvek zmluvnou stranou písomnou výpoveďou z dôvodu neplnenia, resp. hrubého porušenia zmluvných podmienok, s riadnym odôvodnením takejto výpovede. Výpovedná lehota je 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená.
2. V prípade ukončenia zmluvného vzťahu dohodou zmluvných strán, ako aj výpoveďou jednej zo zmluvných strán, sú tieto povinné poskytnúť si súčinnosť pri odovzdávaní informácií a podkladov týkajúcich sa činnosti dodávateľa a odberateľa podľa tejto zmluvy. Zároveň je odberateľ povinný uhradiť dodávateľovi všetky do tej doby splatné záväzky. Za splatný záväzok sa na účely tejto rámcovej dohody považuje záväzok odberateľa vzniknutý na základe vykonanej práce dodávateľa pre odberateľa. Žiadna zo zmluvných strán nemá nárok na úhradu nákladov súvisiacich s odstúpením od zmluvy. Nárok na náhradu škody týmto nie je dotknutý. Zmluvné pokuty sa pre takýto prípad nedohadujú.
3. Ak niektorá zo zmluvných strán poruší akékoľvek svoje povinnosti vyplývajúce z ustanovení tejto zmluvy, je povinná uhradiť druhej zmluvnej strane náhradu škody, ktorú jej týmto spôsobila. Nárok na náhradu škody sa spravuje príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.

4. Dodávateľ poskytuje na služby poskytnuté odberateľovi na základe tejto rámcovej dohody záruku v zmysle platných právnych predpisov.

### **Článok 8** **Záverečné ustanovenia**

1. V prípade, že to zmluvné strany budú považovať za nevyhnutné, môže byť táto rámcová dohoda konkretizovaná následnou zmluvou o dielo, prípadne zmluvou o poskytovaní služieb alebo obdobnou zmluvou uzavretou medzi dodávateľom a odberateľom, prípadne tiež prostredníctvom jednotlivých čiastkových zmlúv uzavretých medzi odberateľom a dodávateľom, v súlade s princípmi a podmienkami dohodnutými v tejto rámcovej dohode.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, vzniknuté na základe tejto rámcovej dohody budú riešiť prednostne dohodou. V prípade súdneho sporu je rozhodujúcim právnym poriadkom právny poriadok Slovenskej republiky a príslušným súdom všeobecný súd žalovaného.
3. Táto rámcová dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorýchdva obdrží odberateľ a dva dodávateľ, pričom každý z nich má platnosť originálu.
4. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, na 2 roky odo dňa podpisu zmluvy s možnosťou jej predĺženia dohodou oboch zmluvných strán, maximálne však do vyčerpania finančného limitu 5449000,- Sk bez DPH.
5. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy je možné vykonať výhradne písomnou formou s podmienkou súhlasu oboch zúčastnených strán.
6. Otázky v tejto rámcovej dohode neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike, najmä potom Občianskym zákonníkom v platnom znení a Zákonom o verejnom obstarávaní v platnom znení.
7. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že sa oboznámili so znením rámcovej dohody, jej obsahu porozumeli, tento vyjadruje ich vlastnú a slobodnú vôľu a na znak súhlasu s jej obsahom túto potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave, dňa 14. 4. 2008

V Bratislave, dňa 9. 4. 2008

.....  
odberateľ

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÝCH VECÍ  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
Hlboká cesta 2  
833 36 BRATISLAVA 37  
55

.....  
dodávateľ

Výskumné centrum  
Slovenskej spoločnosti  
pre zahraničnú politiku, n.o.  
Ivievzdolavovo nám. 14, 811 02 Bratislava